

هل العدد الذي يقول مرور جمل من ثقب

ابرة محرف والكلمة حبل؟ متى 19: 24

Holy_bible_1

15/11/2019

الشبهة

يقول البعض ان العدد متى 24\19 " وَأَقُولُ لَكُمْ أَيضًا: إِنَّ مُرُورَ جَمَلٍ مِنْ ثَقْبِ إِبْرَةٍ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ " هو محرف لان بعض المخطوطات تقول كلمة حبل وهذا ما يقوله بعض المفسرين

حاليا

الرد

الحقيقة بالدراسة سنعرف ان العدد الأصلي الذي لم يتغير هو مرور جمل وليس حبل ولكي نعرف هذا

الترجمات المختلفة

الترجمات العربي

التي كتبت جمل

الفانديك

24 وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضاً: إِنَّ مَرُورَ جَمَلٍ مِنْ ثَقَبِ إِبْرَةِ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيِّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ.».

الحياة

24 وأيضا أقول: إنه لأسهل أن يدخل الجمل في ثقب إبرة من أن يدخل الغني ملكوت الله.».

السارة

24 بل أقول لكم: مرور الجمل في ثقب الإبرة أسهل من دخول الغني ملكوت الله)).

اليسوعية

24 وأقول لكم: لأن يمر الجمل من ثقب الإبرة أيسر من أن يدخل الغني ملكوت الله)).

البولسية

مت-19-24: بَلْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ جَمَلٌ فِي ثَقَبِ إِبْرَةٍ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ

السَّمَاوَاتِ".

الكاثوليكية

مت-19-24: وأقول لكم: لأنَّ يَمُرَّ الجَمَلُ مِنْ ثُقْبِ الإِبْرَةِ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ الغَنِيُّ مَلَكُوتَ اللهِ ((.

التي كتبت حبل

لم أجد

الإنجليزية

(ALT) "Now again I say to you^ρ, it is easier *[for]* a camel to pass through an eye of a needle, than *[for]* a rich *[person]* to enter into the kingdom of God."

(ACV) And again I say to you, it is easier for a camel to pass through the hole of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(AKJ) And again I say to you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(ALTNT) "Now again I say to you*, it is easier *[for]* a camel to pass through an eye of a needle, than *[for]* a rich *[person]* to enter into the kingdom of God."

(AMP) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to go into the kingdom of heaven.

(AUV-NT) And again I tell you, it is *[actually]* easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich person to enter the kingdom of God.”

(ASV) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(BBE) And again I say to you, It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man with much money to go into the kingdom of God.

(VW) And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.

(Bishops) And agayne I say vnto you: it is easier for a camel to go through the eye of a nedle, then for the riche, to enter into the kyngdome of God.

(CENT) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

(CEV) In fact, it's easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to get into God's kingdom."

(CJB) Furthermore, I tell you that it is easier for a camel to pass through a needle's eye than for a rich man to enter the Kingdom of God."

(CLV) **Yet again, I am saying to you that it is easier for a camel to be entering through the eye of a needle than for a rich man to be entering into the kingdom of God."**

(Mace) I tell you again, it is easier for a cable to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the divine kingdom.

(Darby) and again I say unto you, It is easier for a camel to enter a needle's eye than a rich man into the kingdom of God.

(DRP (Gospels)) And again, I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich person to enter into the kingdom of God."

(DIA) Again and I say to you, easier it is a camel through a hole of needle to pass, than a rich man into the kingdom of the God to enter.

(DRB) And again I say to you: It is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of heaven.

(EMTV) And again I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than *for* a rich *man* to enter the kingdom of God."

(ESV) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

(ERV) Yes, I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter God's kingdom."

(Etheridge) Again I say to you, that it is easier for a camel to enter through the aperture of a needle, than the rich to enter into the kingdom of Aloha.

(EVID) And again I say to you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. ^[1]

(FDB) Il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu.

(FLS) Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

(GEB) Wiederum aber sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr eingehe, als [daß] ein Reicher in das Reich Gottes [eingehe].

(Geneva) And againe I say vnto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, then for a rich man to enter into ye kingdome of God.

(GLB) Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

(GNB) I repeat: it is much harder for a rich person to enter the Kingdom of God than for a camel to go through the eye of a needle."

(GNEU) Ich sage es noch einmal: Eher kommt ein Kamel durch ein Nadelöhr, als ein Reicher in Gottes Reich."

(GDBY_NT) And again I say to you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to go into the kingdom of God.

(GSB) Und wiederum sage ich euch, ein Kamel kann leichter durch ein Nadelöhr eingehen, als ein Reicher in das Reich Gottes!

(GW) I can guarantee again that it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

(HCSB-r) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

(HNV) Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the Kingdom of God."

(csb) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

(IAV) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the Kingdom of Elohim.

(ISV) Again I tell you, it is easier for a camel to squeeze through the eye of a needle than for a rich person to get into the kingdom of God."

(JMNT) "Now again (or: Furthermore), I continue saying to you folks, it is easier for a camel to squeeze through a needle's eye (hole) than for a rich, wealthy person to enter into God's reign (or: kingdom)."

(JST) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God.

(JOSMTH) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God.

(KJ2000) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(KJVCNT) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(KJCNT) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(KJV) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(KJV-Clar) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(KJV-1611) And againe I say vnto you, It is easier for a camel to goe thorow the eye of a needle, then for a rich man to enter into the kingdome of God.

(KJV21) And again I say unto you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the Kingdom of God."

(KJVA) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(LEB) And again I say to you, it is easier *for* a camel to go through the eye of a needle than a rich person into the kingdom of God."

(LitNT) AND AGAIN I SAY TO YOU, EASIER IS IT A CAMEL THROUGH [THE] EYE OF A NEEDLE TO PASS, THAN A RICH MAN INTO THE KINGDOM OF GOD TO ENTER.

(LITV) And again I say to you, It is easier for a camel to pass through a needle's eye, than for a rich man to enter the kingdom of God.

(LONT) I say further, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God.

(LDB) Era nate mbagamba nti Kyangu eḡamira okuyita mu nnyindo y'empiso, okukira omugagga okuyingira mu bwakabaka bwa Katonda.

(MKJV) And again I say to you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(Moffatt NT) I tell you again, it is easier for a camel to get through a needle's eye than for a rich man to get into the Realm of God."

(MSG) Let me tell you, it's easier to gallop a camel through a needle's eye than for the rich to enter God's kingdom."

(nas) "Again I say to you, it [\(710\)](#) is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God."

(NCV) Yes, I tell you that it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

(NET.) Again I say, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God."

(NET) Again I say,²⁹ it is easier for a camel³⁰ to go through the eye of a needle³¹ than for a rich person to enter into the kingdom of God."

(NAB-A) Again I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the kingdom of God.

(NIRV) Again I tell you, it is hard for a camel to go through the eye of a needle. But it is even harder for the rich to enter God's kingdom."

(NIV) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

(NIVUK) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.

(NKJV) And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

(NLT) I say it again—it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the Kingdom of God!"

(NLV) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to get into the holy nation of heaven.'

(Noyes NT) And again I say to you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of heaven.

(nrs) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God."

(NRSV) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God."

(NWT) Again I say to YOU, It is easier for a camel to get through a needle's eye than for a rich man to get into the kingdom of God."

(OrthJBC) And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the Malchut HaShomayim."

(SRB) Och ytterligare säger jag er: Det är lättare för en kamel att gå genom ett nålsöga, än för en rik att komma in i Guds rike.

(RNKJV) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of YHVH.

(RSVA) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

(RV) And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(RYLT-NT) and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.'

(NS-T) palin on TJw mmos nhtn. Je smotn etreouCamoul ei eHoun Hitn touatFe nouHamntwp eHoueetreourmmao bwk eHoun etmntro nmphue.

(TCNT) I say again, it is easier for a camel to get through a needle's eye than for a rich man to enter the Kingdom of Heaven!"

(TMB) And again I say unto you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the Kingdom of God."

(TNIV) Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for the rich to enter the kingdom of God."

(TRC) And moreover I say unto you: it is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of Heaven. (God.)

(Tyndale) And moreover I saye vnto you: it is easier for a camell to go through the eye of a nedle then for a ryche man to enter into the kyngdome of God.

(UPDV) And he said to him, Your brother has come; and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.

(Webster) And again I say to you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(Wesley's) And again I say to you, It is easier for a camel to go thro' the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(WESNT) And again I say to you, It is easier for a camel to go thro' the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(WMSNT) Again, I tell you, it is easier for a camel to go through a needle's eye than for a rich man to get into the kingdom of heaven."

(WNT) Yes, I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the Kingdom of God."

(WORNT) and again I tell you, It is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(WTNT) And moreover I say unto you: it is easier for a camel to go through the eye of a needle, then for a rich man to enter into the kingdom of Heaven.

(Wycliffe) And eftsoone Y seie to you, it is liyter a camel to passe thorou a needlis iye, thanne a riche man to entre in to the kyngdom of heuens.

(WycliffeNT) And eftsoone Y seie to you, it is liyter a camel to passe thorou a needlis iye, thanne a riche man to entre in to the kyngdom of heuens.

(YLT) and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.'

اما التي كتبت حبل هي أحد نسخ ترجمة مردوخ فاحدهم كتبت جمل والثاني حبل

(Murdock) And again, I say to you: It is easier for a camel to enter the aperture of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God

(Murdock R) And again, I say to you: It is easier for a rope to enter the eye of a needle, than for a rich man to enter the Kingdom of God.

وأيضاً الترجمة الإنجليزية لترجمة البشيتا

فاعتقد رأينا بوضوح كل الترجمات الإنجليزية والفرنسية بكل مدارسها التقليدية والاعلبيية وحتى النقدية كلها

كتبت جمل وليس حبل

النسخ اليوناني

Nestle Greek New Testament 1904

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος ῥαφίδος
εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Westcott and Hort 1881

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος ῥαφίδος
εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

RP Byzantine Majority Text 2005

Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Greek Orthodox Church 1904

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Tischendorf 8th Edition

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Scrivener's Textus Receptus 1894

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος
διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

(ABP+) And again^{G3825 G1161} I say^{G3004} to you,^{G1473} it is easier for^{G2123 G1510.2.3.} a
camel^{G2574} [²through^{G1223} ³the hole^{G5169} ⁴made by an awl^{G4476} ¹to go],^{G1330}

than^{G2228} a rich man^{G4145} [into^{G1519} 2: the^{G3588} 4: kingdom^{G932} G3588 5: of God^{G2316} 1: to enter].^{G1525}

(ABP-G+) παλιν δε^{G3825} G1161 λεγω^{G3004} υμιν^{G1473} ευκοπωτερον εστι^{G2123}
G1510.2.3. **καμηλον**^{G2574} δια^{G1223} τρυπηματος^{G5169} ραφιδος^{G4476} διελθειν^{G1330}
η^{G2228} πλουσιον^{G4145} εις^{G1519} την^{G3588} βασιλειαν^{G932} του^{G3588} θεου^{G2316}
εισελθειν^{G1525}

(GNT) πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι **κάμηλον** διὰ τρυπήματος
ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

(GNT-TR+) παλιν^{G3825} ADV δε^{G1161} CONJ λεγω^{G3004} V-PAI-1S υμιν^{G4771} P-2DP
ευκοπωτερον^{G2123} A-NSN-C εστιν^{G1510} V-PAI-3S **καμηλον**^{G2574} N-ASM δια^{G1223} PREP
τρυπηματος^{G5169} N-GSN ραφιδος^{G4476} N-GSF διελθειν^{G1330} V-2AAN η^{G2228} PRT
πλουσιον^{G4145} A-ASM εις^{G1519} PREP την^{G3588} T-ASF βασιλειαν^{G932} N-ASF του^{G3588} T-
GSM θεου^{G2316} N-GSM εισελθειν^{G1525} V-2AAN

(Metaglottisis) Και πάλι σας λέω, ευκολότερο είναι μια **καμήλα** να περάσει από τρύπα βελόνας παρά πλούσιος να εισέλθει στη βασιλεία του Θεού».

(GNT-V) παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν **καμηλον** δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον ^Aεισελθειν εις την βασιλειαν του θεου
^{TSB}εισελθειν

(SNT) παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν **καμηλον** δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

ولم أجد نسخة يوناني تقول حبل

المخطوطات

أولا التي كتبت جمل **κάμηλον**

مخطوطات الخط الكبير

Ⲛ Ⲑ Ⲓ Ⲕ Ⲗ Ⲙ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ ⲥ Ⲧ Ⲩ Ⲫ Ⲭ Ⲯ Ⲱ Ⲳ Ⲵ Ⲷ Ⲹ Ⲻ Ⲽ Ⲿ ⲿ ⲱ ⲳ ⲵ ⲷ ⲹ ⲻ ⲽ ⲿ ⲱ ⲳ ⲵ ⲷ ⲹ ⲻ ⲽ ⲿ

ومجموعة مخطوطات الخط الصغير

f1 f13

وكثير من مخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 205 565 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292

1342 1505

ومجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمئات

Byz

مخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة

اللاتينية القديمة

it^a it^{aur} it^c it^d it^f it^{ff1} it^{ff2} it^{g1} it^h it^l itⁿ it^q it^{r1}

كل مخطوطات الفلجاتا من القرن الرابع

vg

(Vulgate) et iterum dico vobis facilius est camelum per foramen acus transire

quam divitem intrare in regnum caelorum

ومخطوطات الترجمات السريانية

syr^c syr^s syr^p syr^{pal}

ܩܘܨܬܐ (Peshitta) ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ

ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ

والترجمات القبطية

cop^{sa} cop^{mae} cop^{bo}

(Bohairic) ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ

ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ ܩܘܨܬܐ

ܩܘܨܬܐ.

(NS) ΠΑΛΙΝ ΟΝ ƆXШ MMOC NHTN. XE CMOTN ETPEOY6AMOYΛ EI EZOYN

ZITN TOYATЧE NOYΖAMNTШΠ EZOYEEETPEOYPMMAO BШK EZOYN

ETMNTPPO NMΠHYE.

والاثيوبية

eth

والسلافينية

slav

وأيضا الكثير جدا من اقوال الاباء

Origen^{gr} Origen^{lat} Hilary Ambrose Gaudentius Chrysostom Jerome

Augustine

اما في المقابل التي كتبت حبل

174 579 1424 pc |²¹¹ |⁵²⁴ |⁶⁷³ |⁸⁵⁸ |⁸⁵⁹ |⁸⁶⁶ arm

فقط

فاعتقد بوضوح الأدلة الخارجية تقطع بهذا

اما عن الأدلة الداخلية ولماذا هو حبل وليس حبل بدليل من الفكر البيئي فقدمتها تفصيلا في ملف

[هل العدد يقول مرور حبل ام حبل غليظ من ثقب ابرة](#)

فبهذا الأدلة الخارجية والداخلية تؤكد اصالة العدد

وأیضا في الملف السابق شرحت المعنى الروحي

والمجد لله دائما